

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №3, Том 6 / 2018, No 3, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/22PDMN318.pdf>

Статья поступила в редакцию 16.05.2018; опубликована 07.07.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Хэ Юй Особенности обучения письменной научной речи иностранных учащихся на продвинутом этапе // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/22PDMN318.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

He Yu (2018). Features of teaching written scientific speech of foreign students at an advanced stage. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/22PDMN318.pdf> (in Russian)

УДК 37, 372.881.161.1

Хэ Юй

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия
Аспирант

E-mail: heyu324@yandex.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5542-5423>

Особенности обучения письменной научной речи иностранных учащихся на продвинутом этапе

Аннотация. В данной статье рассмотрены особенности обучения студентов-иностранцев письменной научной речи на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному. Выявлено, что испытываемые иностранными студентами трудности при изучении письменной научной речи тесно связаны с изучением научного текста, который в качестве единицы обучения письменной речи является сложным предметом для овладения, и в то же время дает возможность обучающемуся значительно повысить свои языковые умения и навыки. Автором описана типичная специфика научного текста по сравнению с текстами других функциональных стилей. Представлена система работы по освоению иностранными студентами письменной научной речи на русском языке на продвинутом этапе обучения.

Суть данной системы реализуется в постепенном переходе от заданий по анализу готовых научных текстов к продуцированию собственных текстов. Для этого необходимо использование разнообразных типов упражнений, сочетающих репродуктивный и продуктивный характер, чтобы не только теоретически изучить разные жанры научных текстов, но и практически формировать умения создать научные статьи (первичные и вторичные). В работе с письменным научным текстом внимание уделяется его содержанию (теме, цели, намерениям автора, основным мыслям, выводу), структуре (выявлению таких элементов, как актуальность, цель, обзор литературы, исследование, выводы, список использованных источников, аннотация, ключевые слова) и языковым особенностям (общенаучной и терминологической лексики, морфологии, синтаксису). Осуществляется практическое усвоение особенностей текстов разных научных жанров, научиться рецензировать научные работы. Итогом работы студента должно стать написание научной статьи по профилю его научного исследования.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; письменная речь; научная речь; научный текст; иностранный учащийся; продвинутый этап обучения; упражнения по обучению письменной научной речи

Введение

Сегодня обучение иностранцев русскому языку становится все более актуальным. И в России, и за ее пределами с каждым годом увеличивается число людей, желающих изучать русский язык, причем не только на элементарном, но и на более глубоком, продвинутом уровне. Чтобы владеть русским языком осознанно, иностранцу необходимо осваивать различные формы и стили русского языка. Основными формами существования русского языка являются устная и письменная, к функциональным стилям относятся научный, официально-деловой, газетно-публицистический и обиходно-бытовой. Развитие международных научных исследований, глобализация, проявляющаяся в области науки, диктуют необходимость рационализировать и интенсифицировать процесс обучения иностранцев письменной научной речи на русском языке.

Цель статьи – рассмотреть основные методики обучения иностранных студентов письменной научной речи на русском языке.

Письменная научная речь становится предметом изучения иностранных студентов на продвинутом уровне обучения, когда ими уже получены сведения элементарного, базового, предпорогового и порогового уровней. Студент, приступающий к изучению *русского языка как иностранного (РКИ)* на продвинутом уровне, уже умеет свободно общаться с носителями языка на различные темы, имеет опыт письменной коммуникации в разных сферах взаимоотношений между людьми. Теперь ему необходимо научиться профессиональной коммуникации, а одним из важнейших условий этого является необходимость овладения письменной научной речью. Трудности, которые возникают при этом у студента, связаны со спецификой научного текста как предмета изучения и требуют внимания со стороны преподавателя РКИ.

Значимость письменной речи и актуальность ее изучения особенно возросли в последние годы, с расширением сферы письменного общения носителей разных языков (в среде интернет-коммуникации). Показателем всестороннего владения языком является сегодня именно владение письмом, хотя нельзя не отметить, что другие составляющие коммуникативной компетенции иностранных учащихся (говорение, аудирование, чтение) составляют базу для полноценного формирования умений письменной речи.

История вопроса

Письменная речь, по мнению выдающегося психолога Л.С. Выготского, представляет собой сложную аналитико-синтетическую деятельность личности, играющую важную роль в процессах овладения знаниями, их закрепления и передачи, являющуюся мощным орудием мышления, способствующую интеллектуальному развитию человека [3, с. 421]. Для человека, овладевающего языком (родным или иностранным) письменная речь является, с одной стороны, способом перехода на более высокий уровень знания языка, с другой – инструментом закрепления знаний языка, его лексики, грамматики.

Научный текст в системе письменных текстов других функциональных стилей имеет свою специфику: он нацелен на осуществление процессов абстрактного, обобщенного мышления, интенсивную работу мысли [7, с. 49]. Стилистическая дифференциация вообще «связана с развитием структуры общества и использованием языка в различных сферах общества» [6, с. 75], а формирование научного стиля объясняется появившейся у носителя языка потребностью описать и оценить абстрактные, не воспринимаемые органами чувств процессы и явления. Проблему изучения научного текста в процессе освоения РКИ рассматривают многие исследователи: Е.Ф. Акаткина [1], Т.А. Данилевская, В.В. Вязовская [4], Л.В. Ершова, Л.Н. Норейко [5], Л.Н. Кучерова [7], А.М. Николаев [8], Н.А. Буре, М.В. Быстрых

и др. [9], Н.Г. Тищенко [10], Ю.Г. Фатеева, Н.В. Ефремова [11] и т. д. Однако и сегодня нераскрытыми являются многие вопросы практической организации изучения письменной научной речи на русском языке иностранными обучающимися.

Переход в обучении письменной речи к научному тексту требует от обучающихся большой предварительной работы: необходимо ознакомиться с понятиями «стиль», «научный стиль», изучить основные особенности научного стиля, уделив особое внимание текстам по той научной дисциплине, которая составляет специализацию студентов.

Современные исследователи теории и методики преподавания РКИ считают, что обучающиеся должны овладеть такими репродуктивными видами письменной работы с научным текстом, как конспектирование, реферирование, аннотирование [9, с. 221-241]. Кроме того, студент-иностранец на продвинутом этапе обучения должен освоить продуктивные виды работы с научным текстом – написание тезисов, научной статьи, выполнение библиографических ссылок, оформление цитирования и т. п. [там же, с. 242-252]. Методисты уделяют внимание овладению иностранными студентами различными научными жанрами. А.М. Николаев рассматривает жанр научной рецензии и его лингводидактический потенциал, отмечает, что, создавая текст научной рецензии, обучающийся критически анализирует рецензируемое произведение, оценивает его жанр, содержание, то есть работает комплексно и над исходным, и над продуцируемым (своим) текстом [8]. Л.В. Ершова и Л.Н. Норейко уделяют внимание жанру научной статьи [5]. В овладении письменной научной речью очень важным подходом является текстоцентрический – работа с текстом (анализ, интерпретация, составление) [2].

Результаты

Рассмотрим далее различные типы упражнений по освоению студентами-иностранцами письменного научного текста на занятиях по РКИ. Они делятся на упражнения по анализу готовых научных текстов и по составлению собственных.

В начале работы с письменным научным текстом можно провести упражнения по дифференциации текстов разных стилей. Студентам необходимо предоставить подборку из нескольких текстов и задание: *«Сравните данные тексты. К каким стилям они относятся? Как это можно определить? Чем текст научного стиля отличается от текстов других стилей?»*. Сначала можно подобрать тексты, стилистическая принадлежность которых не вызывает сомнения, а затем перейти к подборкам посложнее – с текстами, сочетающими признаки нескольких стилей; с несколькими текстами, посвященных одной теме, но написанных в разных стилях и т. п.

Необходимо изучить теоретически жанры научных текстов (лекция, доклад на конференции, аннотация, научная статья, рецензия, реферат, автореферат, диссертация и др.), рассмотреть их определения и примеры, выявить особенности. Возможны задания: *«К какому научному жанру относится данный текст (отрывок)? По каким признакам вы это установили?»*.

При работе с научным текстом необходимо давать задания, направленные на анализ его содержания: *«Какова тема текста?»*, *«Какую цель ставил перед собой автор текста?»*, *«Составьте план текста»* (анализируется логико-смысловая структура), *«Сократите текст, не изменив его содержания»* и др. Можно обратить внимание на типы текста и дать задание: *«Найдите в научном тексте элементы описания, повествования и рассуждения»*.

Не менее важно анализировать язык текста, его лексику, морфологию, синтаксис. Важным элементом работы с научным текстом является анализ лексики, в том числе

общенаучной, используемой при создании текстов по разным специальностям, научным дисциплинам, темам, и терминологической лексикой конкретной (специальной) области науки. Здесь возможны следующие задания: *«Прочитайте текст. Какие слова в нем являются терминами? Объясните их своими словами. Найдите пояснение непонятных терминов в терминологическом словаре», «Какие слова и выражения в тексте являются терминологическими? Дайте определение термина», «Составьте словарик научной лексики и терминов, встречающихся в тексте»* (на материале нескольких текстов).

При анализе морфологической составляющей текста возможны задания: *«Слова каких частей речи преобладают в тексте?», «Найдите в тексте отглагольные существительные? От каких глаголов они образованы? Какую роль играют в тексте?», «Найдите специфические для научного текста сложные предлоги и союзы. замените их простыми? Каков результат?»* и др. Необходимо также выявить и рассмотреть основные типы предложений, синтаксические конструкции и др.

Задания по различным научным жанрам должны быть разнообразными, направленными на формирование различных умений и интересными для обучающихся. Например: *«Изучите аннотацию научной статьи. Найдите в тексте статьи подробно изложенные мысли, которые в аннотации звучат в кратком виде», «Проведите обсуждение содержания научного текста с соседом по парте, постарайтесь выяснить в ходе обсуждения, какова основная мысль текста, какова цель исследования, какие выводы делает автор».*

Мы считаем, что прекрасным источником научных текстов являются специальные журналы. Ряд заданий может быть направлен на анализ научной статьи из такого журнала, причем в течение нескольких занятий студент может работать с одной статьей, выполняя по ней различные упражнения и постепенно все глубже понимая ее содержание, структуру и язык.

Переход от этапа работы с научными текстами, составленными другими людьми, к продуцированию собственной письменной научной речи должен быть плавным и постепенным. Такие задания, как составление плана научного текста, аннотирование, реферирование, рецензирование подготовят почву для создания собственных научных текстов. Например: *«Составьте реферат научной статьи, кратко изложив основные мысли, которые в ней изложены», «Закройте заключительные абзацы статьи и попробуйте сделать выводы самостоятельно».*

Основным заданием, которое должно, по нашему мнению, стать итогом работы по освоению обучающимися письменного научного текста, должно стать написание научной статьи. Его можно сформулировать следующим образом: *«Напишите статью на специальную тему. Выберите актуальную, интересную тему, важную как для вас самих, так и для ваших читателей. Можно ориентироваться на темы курсовых работ, выпускной квалификационной работы, как уже написанных и защищенных, так и будущих».* Работа над статьей должна быть начата на занятии, а затем продолжена дома. На ее написание можно дать студентам значительное время (например, один месяц), практиковать сдачу статьи по частям (актуальность, цель, обзор литературы, исследование, выводы, список использованных источников, аннотация, ключевые слова). Самостоятельность работы студента можно проверять при помощи общедоступных программ контроля плагиата. Получившаяся в итоге работа, если она связана с научным исследованием обучающегося, может быть проверена научным руководителем и рекомендована к опубликованию в российском научном журнале.

Так как написанная студентами-иностранцами научная статья сначала будет несовершенна, то можно предложить обучающимся проанализировать статьи друг друга и даже написать рецензию по такому плану:

1. Заголовок рецензии с указанием автора и названия научной статьи.

2. Актуальность исследования.
3. Соответствие рукописи статьи требованиям времени, государственных стандартов и учебной программы.
4. Краткое описание структуры, содержания и основных положений научной статьи.
5. Соответствие уровня изложения материала современным достижениям науки, техники и культуры.
6. Достоинства научной статьи и ее отдельных частей с точки зрения новизны, разнообразия, научности и доступности представленного материала; логичности его расположения; важности для формирования теории и практики научной отрасли.
7. Соблюдение научной этики (корректность цитирования, правильное оформление ссылок).
8. Место рецензируемой работы среди других, уже изданных на подобную тему: что нового в ней, не дублирует ли она работ других авторов или ранее напечатанных работ этого автора.
9. Оценка языка и стиля научной статьи.
10. Недостатки статьи (по содержанию, структуре, языковому оформлению).
11. Вывод: общая оценка научной статьи; целесообразность ее публикации в научном журнале.

Обучающимся будет полезно узнать мнение о своей работе одноклассников и самим поработать с текстами, составленными товарищами.

Заключение

Работа с текстами научного стиля способна многое дать обучающимся РКИ. Для текстов данного стиля характерен тщательный отбор лексики и фразеологии, продуманность языковых средств на всех уровнях языка, строгое соблюдение речевых и грамматических норм русского языка, соответствие логике, доказательность, взвешенная оценочность. Владение навыками по работе с научными текстами на русском языке и по продуцированию новых научных текстов станет важным умением обучающегося, значимой частью его языковой подготовки.

Полноценной организации обучения письменной научной речи на русском языке иностранных студентов будут способствовать постепенный переход от упражнений по анализу письменных научных текстов к заданиям по написанию собственных научных текстов; внимание к содержанию, структуре и языку (лексике, фразеологии, морфологии, синтаксису) письменных научных текстов; работа с разными научными жанрами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акаткина, Е.Ф. Научный стиль речи: учебное пособие для иностранных студентов-филологов (базовый и I сертифицированный уровни) / Е.Ф. Акаткина. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2014. – 136 с.
2. Воронова, Л.В. Текстцентрический подход как основа обучения русской письменной речи иностранных учащихся (на материале современных научных исследований) / Л.В. Воронова // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – 2011. – № 2. – С. 179-186.
3. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Л.С. Выготский; под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1991. – 480 с. ISBN 5-7155-0358-2.
4. Данилевская, Т.А. Научный стиль речи: учебное пособие для иностранных студентов / Т.А. Данилевская, В.В. Вязовская. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2015. – 173 с. ISBN 978-5-9273-2209-1.
5. Ершова, Л.В. Научная статья как особый жанр текста и единица обучения РКИ / Л.В. Ершова, Л.Н. Норейко // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2015. – № 2. – С. 36-39.
6. Крылова, М.Н. Введение в языкознание для бакалавров: учебное пособие / М.Н. Крылова. – Саратов: Вузовское образование, 2014. – 275 с.
7. Кучерова, Л.Н. Некоторые особенности научного текста в лингводидактическом аспекте / Л.Н. Кучерова // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2015. – № 4. – С. 49-54.
8. Николаев, А.М. Жанр научной рецензии в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному / А.М. Николаев // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2007. – № 1. – С. 93-99.
9. Основы научной речи: учебное пособие / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др.; Под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ; М.: Академия, 2003. – 272 с.
10. Тищенко, Н.Г. Учебно-научный текст в практике РКИ / Н.Г. Тищенко // Актуальные проблемы гуманитарных наук и образования в современном коммуникативном пространстве: Мат. междунар. науч.-практ. конф.; Под ред. Н.Н. Сперанской. – СПб.: С.-Петербург. гос. лесотехн. ун-т им. С.М. Кирова, 2016. – С. 153-155.
11. Фатеева, Ю.Г. Системный подход при изучении научного текста специальности как методологический прием изучения РКИ / Ю.Г. Фатеева, Н.В. Ефремова // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2015. – № 16. – С. 55-58.

He Yu

Saint-Petersburg state university, Saint-Petersburg, Russia
E-mail: heyu324@yandex.ru

Features of teaching written scientific speech of foreign students at an advanced stage

Abstract. The article deals with the problem of teaching foreign students the written scientific speech at an advanced stage of studying Russian as a foreign language. It is revealed that the scientific text is a complex subject for study and at the same time it enables the learner to significantly improve his language skills. The author presents a system of work on the learning of written scientific speech in Russian by students. The essence of the system consists in a gradual transition from the analysis of ready-made scientific texts to the production of their own texts. For this, it is necessary to think through various tasks combining reproductive and productive character. Working with a written scientific text, we must pay attention to its content (subject, purpose, intentions of the author, basic thoughts, conclusion), structure (such elements as topicality, purpose, literature review, research, conclusions, list of sources used, summary, keywords) and linguistic features (general scientific and terminological vocabulary, morphology, syntax). It is necessary to practically master the features of texts of different scientific genres, to learn how to review scientific works. The result of the student's work should be the writing of a scientific article on the profile of his scientific research.

Keywords: Russian as a foreign language; written speech; scientific speech; scientific article; foreign student; advanced stage of teaching; exercises for teaching written scientific speech